

## Inti: Revista de literatura hispánica

---

Number 85

*Providence College Centennial (1917-2017):  
Literatura Latinoamericana y Lectura Global*

---

Article 7

2017

### **Autores latinoamericanos, editores parisinos y públicos globales**

Gustavo Guerrero

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

---

#### **Citas recomendadas**

Guerrero, Gustavo (April 2017) "Autores latinoamericanos, editores parisinos y públicos globales," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 85, Article 7.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss85/7>

This Dossier: Literatura Latinoamericana y Lectura Global is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact [dps@providence.edu](mailto:dps@providence.edu).

## AUTORES LATINOAMERICANOS, EDITORES PARISINOS Y PÚBLICOS GLOBALES

### PROYECTO MEDET LAT FRANCE (1950-2000)

**Gustavo Guerrero**

Universidad de Cergy-Pontoise

(L'Institut d'Etudes Politiques de Saint-Germain-en-Laye)

Este proyecto de investigación, que se inscribe en el campo de la literatura comparada y en el de la historia de la edición, los libros y la lectura, pretende abrir una nueva área de trabajo, con un claro contenido geopolítico, histórico e intercultural, en torno a un fenómeno bastante conocido, pero que no ha sido explorado sistemáticamente hasta ahora. A saber: la participación de los editores, traductores y críticos franceses en la difusión local y global de las literaturas latinoamericanas durante la segunda mitad del siglo XX.

Al igual que otros proyectos afines que se han presentado en Francia y en Europa –pienso en particular en trabajos recientes sobre la difusión gala de las literaturas africanas e israelíes (Sapiro; Hage) y en el programa europeo *Reading global. Constructions of World Literature and Latin America* que dirige Gesine Müller en Colonia (Müller)–, el nuestro tiene como punto de partida el desarrollo, en las últimas dos décadas, del campo de estudios de la “literatura mundial”, una disciplina que se sitúa en la confluencia entre la sociología literaria, la literatura comparada y los estudios globales. En efecto, como es bien sabido, desde hace ya unos años, en Francia (Casanova), en los EE.UU. (Moretti; Damroch) y en el área latinoamericana (Sánchez-Prado; Siskind; Hoyos) se ha asistido al surgimiento de este nuevo paradigma que ha venido a subrayar, entre otras cosas, la importancia de las redes internacionales y la circulación de géneros, obras y autores en el proceso de difusión de las literaturas extranjeras, la formación de sus públicos y la producción de un cierto valor o capital simbólico. Como lo mostró Pascale Casanova, la internacional es una dimensión de los campos culturales que representa

algo más que un mero suplemento o extensión en el *cursus honorum* de un escritor, una obra o una literatura. Hay una dinámica propia que hace de la internacionalización no solo una cámara de reconfiguración de identidades sino también un espacio *fantasmático* específico sobre el que se proyectan las carencias, los miedos, las fantasías y los deseos de escritores y lectores de mundos muy diversos. O, para decirlo de otro modo: se trata de un territorio denso y tensionado donde las relaciones interculturales se impregnan a menudo de muchos sobreentendidos y malentendidos que ponen de manifiesto a la vez las posibilidades y los límites de la traducción, en el sentido más lato del término.

Dentro de esta perspectiva compleja de la dinámica entre los campos literarios, el papel de la edición y los editores de literaturas extranjeras adquiere una relevancia y una centralidad incontestables, ya que son ellos los mediadores privilegiados en los intercambios entre las diferentes áreas culturales y lingüísticas. Pero ni su posición ni su labor son simples. Pierre Bourdieu fue uno de los primeros en destacar hace unos veinte años la naturaleza peculiar y ambivalente de la figura del editor, un Jano que mira con una de sus caras hacia el mundo intelectual y con la otra, hacia el mundo de los negocios (Bourdieu 276); recientemente, un libro del historiador François Dosse, *Les hommes de l'ombre* (2014), analiza ese estatuto ambiguo a través de conjunto de semblanzas que forman un vivo fresco de la edición francesa del siglo XX y muestran la importancia de la impronta de estas personalidades en su génesis, desarrollo y evolución.

El editor de literaturas extranjeras suma a esta condición bifronte, y ya de por sí híbrida, la del agente o traficante que participa en la construcción y el mantenimiento de las redes de circulación de textos a nivel global, y decide y gestiona la inscripción de ciertos autores y obras a nivel local. Al igual que los traductores con los que trabaja (cuando no es él mismo traductor), es el vehículo de una mirada exógena hacia la literatura, la cultura y la lengua *desde* la que se traduce; pero, al mismo tiempo, no puede dejar de tener en cuenta el horizonte de expectativas interno y la situación de la lengua, la cultura y la literatura *hacia* la que se traduce. Colocado en el punto de intersección entre ambas, y llamado a arbitrar además entre su proyecto intelectual y las exigencias del mercado, entre sus inclinaciones y la de sus públicos, el editor de literaturas extranjeras dibuja con su selección y su catálogo un mapa continuamente redefinido de la literatura mundial. En él se superponen y se solapan una visión *localizada* del mundo literario de su época y, al mismo tiempo, y como bien lo señala Mariano Siskind, la vieja, secreta y difusa utopía de un mundo reconciliado por el ejercicio de las letras y la humanidades (Siskind 56).

Tal y como Pascale Casanova supo mostrarlo en *La République*

*mondiale des lettres* (1999), a lo largo del siglo pasado, el papel de París y, más generalmente, de Francia, fue muchas veces determinante en la configuración de algunos de los mapas más influyentes de la literatura mundial. Gracias al desarrollo de sus industrias culturales, la capital francesa y el campo literario francés completaron temprano el proceso de erigirse en grandes escaparates modernos de las literaturas del mundo y en poderosas fábricas del valor literario a nivel global. Lo uno y lo otro, lo uno por lo otro, claro está. Los estrechos y, a menudo, equívocos lazos que la edición francesa y la literatura latinoamericana tejen desde el siglo XIX, no solo no son ajenos a esta realidad histórica sino que se inscriben plenamente en ella, como elementos de una cierta política internacional gala y estrategias compensatorias de circulación e internacionalización de autores y obras del continente latinoamericano. Basta mirar la lista de los editores franceses de títulos procedentes de América durante el siglo XX, para darse cuenta de la calidad de este intercambio. Y es que, en muchos puntos, dicha lista se confunde hoy por hoy con la de las semblanzas de François Dosse y es también como una pequeña historia, u otra pequeña historia, de la edición en la Francia moderna y contemporánea. En ella se suceden los nombres de Valéry Larbaud, Roger Caillois, José Corti, Maurice Nadeau, François Maspero, Claude Duran, Christian Bourgois, Pierre Seghers, Severo Sarduy y Héctor Bianciotti, entre otros. También los de casas como Gallimard, Mercure de France, Julliard, Flammarion, Grasset, Le Seuil, Bourgois y Metailié, entre otras.

Una rápida ojeada al estado de la cuestión, muestra que, si bien el latinoamericanismo francés no ha ignorado estos hechos, ha preferido, sin embargo, como otros estudios de literaturas periféricas o no occidentales, dar prioridad a temas históricos e interculturales que subrayen la importancia de los intercambios entre escritores, escuelas, estéticas y corrientes de pensamiento, a menudo sin referencia directa o explícita a la mediación editorial francesa ni al papel que ésta pudo desempeñar. Abundan así en las bibliografías trabajos sobre el lugar de París en los imaginarios latinoamericanos de los siglos XIX y XX, o monografías y estudios dedicados a la estancia de ciertos escritores latinoamericanos en la capital francesa, o bien libros y artículos sobre la recepción y las reapropiaciones del positivismo, las estéticas de vanguardia, el existencialismo, estructuralismo o aun el post-estructuralismo (Brunel; Pera; Maurice & Zimmerman; Jones; Schwartz; Carvallo; Canseco-Jerez; Weiss). Pero la cuestión de la mediación editorial no aparece en ellos, insisto, sino de un modo muy secundario y oblicuo.

Existe, no obstante, una excepción y se trata, además, de una excepción notabilísima. Asaber: el libro de Sylvia Molloy, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle* (1972). Esta versión revisada y extendida de la tesis que la autora redactó bajo la dirección del

comparatista René Etiemble en la Sorbona en los años sesenta, constituye, a despecho de sus limitaciones cronológicas, teóricas y metodológicas, que son en buena medida las de su época (el corpus se extiende, por ejemplo, desde finales del siglo XIX hasta la recepción de Borges en los años cincuenta), una impresionante síntesis que vuelve claramente visible la importancia de la mediación editorial francesa. Molloy organiza por primera vez su examen en términos netamente históricos, distinguiendo dos períodos bien definidos –antes y después de la Segunda Guerra Mundial– e identificando a los principales protagonistas de cada uno de ellos –Valery Larbaud hasta los años treinta y, luego, Roger Caillois, a partir de los cincuenta.

Escrito en medio del *boom*, en aquel momento de alta efervescencia internacional en torno a la novelística latinoamericana, el libro de Molloy tiene, entre otras virtudes, la de escapar de esa actualidad y darle una profundidad a la historia de la difusión francesa de nuestras literaturas. Es una temprana invitación a inscribir aquel presente dentro de un proceso de duración larga que empieza con la presencia de los modernistas en Europa a fines del siglo XIX y pasa necesariamente por el caso de Borges no solo en tanto y en cuanto autor de culto de la colección *La Croix du Sud* en el París de los cincuenta, sino como laureado del Premio Formentor que le otorgan un conjunto de casas editoriales internacionales en 1961 –lo que supone su pleno ingreso al mapa de la literatura mundial, como él mismo lo reconoció en varias ocasiones.

*La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle* es un libro fundador, ya que es el primero en prestar una atención especial al estudio de las políticas editoriales de las casas y colecciones francesas, como la famosa y ya muy mencionada de Roger Caillois que albergaba Gallimard. Pero el libro también es, como ya se ha dicho, una excepción. Desde la publicación de esta obra de referencia, ha habido otros trabajos sobre la *Croix du Sud* (Fell; Guerrero; Louis), pero no un proyecto de investigación estructurado y sistemático en torno a las literaturas extranjeras y el campo editorial francés, algo de lo que pueda decirse que prolonga el libro de Molloy y que ayuda a examinar los diversos aspectos de la mediación editorial.

El paisaje ha ido cambiando, sin embargo, en las últimas décadas gracias al desarrollo de los estudios sobre la edición en la propia Francia (Chartier) y en otros lugares de Europa y América (Argentina, España, Italia, Alemania, EE.UU.). Aquí y allá, el interés por la cuestión editorial señala un cambio sustancial en nuestra forma de interpretar el hecho literario tanto en los contextos nacionales como internacionales o globales. Su ascenso se acompaña en el tiempo de un proceso de organización de los archivos de los editores y casas editoriales, así como también de los traductores y críticos de literaturas extranjeras. En Francia, la creación del

Institut Mémoire de l'Édition Contemporaine (IMEC) en 1989 constituye un momento clave dentro de este proceso de organización de los archivos editoriales franceses. El reciente acceso a esta documentación permite hoy entrever con más claridad el papel histórico que desempeña la mediación editorial y, por lo que nos concierne, permite acercarse a los procesos de selección, traducción y promoción de las obras extranjeras, así como también a las modalidades de su integración dentro del campo de la literatura francesa y, por su intermedio, a veces, mundial.

Nuestro proyecto de investigación se plantea como un primer estudio sistemático y de largo aliento en torno a este vasto corpus. Para ello partimos del concepto de mediación editorial, que ha sido definido como “la proposición de lectura de una obra escrita o visual a través de un dispositivo conceptual y formal (papel, formato, caracteres, diseño del texto y también establecimiento del texto, presentación y traducción) que condiciona su sentido e interpretación” (Ouvry-Vial 41). Hablar de la mediación editorial francesa supone así, para nosotros, hablar de un proceso complejo que comporta, por un lado, una selección de autores y de obras, un arbitraje entre valores, una reescritura, un reformateo y una transformación de los textos; y por otro, estamos hablando de la mediación como de una poderosa máquina de leer y de apreciar las traducciones, una fábrica del valor literario y de las identidades culturales destinadas no solo a un público local sino, a menudo, global.

Huelga decir que todo este proceso no es sencillo ni unívoco, ya que se produce en el contexto de una relación asimétrica y al interior de un polisistema donde los grandes centros editoriales occidentales traducen, difunden e imponen una representación de las literaturas extranjeras condicionada por sus propias historias, sus ambiciones políticas y sus expectativas comerciales. El escaparate internacional no es transparente ni en París ni en Londres ni en Nueva York. En él se reflejan distintas visiones de la literatura mundial y los presupuestos que las sostienen a todo lo largo del proceso de descontextualización y recontextualización que se opera en torno a los autores, las obras y las literaturas traducidas. (Even-Zohar 117-127; Berman).

Para concluir este rápido esbozo del proyecto, quisiera resumir brevemente los que, creo, son algunos de sus principales objetivos. El primero es partir de un contexto local y bien delimitado en el espacio y el tiempo (la edición de la literatura latinoamericana en Francia durante la segunda mitad del siglo XX) para trazar el proceso de construcción de una cierta idea de la literatura mundial, hija de la Ilustración, y en la cual la presencia de América Latina cumple diferentes papeles a través del tiempo. Lo que se busca con ello es localizar o, si se prefiere, *provincializar* la mediación editorial francesa, agregando otro nivel de análisis que revierta interculturalmente las perspectivas habituales, pues

lo que nos interesa es la complejidad, la ambigüedad de un fenómeno que signa el encuentro de dos horizontes culturales muy distintos y no solo se expresa en continuidades entre ambos sino a la vez en desfases, desplazamientos e incompatibilidades. Hay mucho del malentendido en las relaciones entre Francia y América Latina que la edición de autores latinoamericanos en Francia hace patente, comenzando con el problema de los frecuentes desajustes entre los distintos cánones nacionales y el canon latinoamericano que se construye y, a veces, se impone desde París.

Simultáneamente, se quiere agregar una dimensión histórica y documental al campo de estudio de la literatura mundial que sirva de base a interpretaciones y teorías más sólidas y mejor fundadas sobre las modalidades y efectos de la internacionalización de géneros, autores y obras latinoamericanas. Si el corpus de la literatura mundial, según se ha dicho, es el de todos los textos traducidos y que además ganan con su traducción, habría que plantearse quién los tradujo, dónde, cuándo y por qué. ¿Y quién los editó y de qué forma y para quién? ¿Y finalmente quién o quienes los leyeron?

Por último, quisiéramos completar el análisis con las consecuencias de la mediación editorial francesa tanto en los contextos originales desde donde proceden los textos como en los grandes centros editoriales internacionales. La pregunta aquí es cómo inciden o no las traducciones y ediciones francesas de autores y textos latinoamericanos en la difusión global de dichos textos y autores, y, al mismo tiempo, en la re-apreciación que se hace de los mismos en sus contextos originales a nivel nacional o regional. El ejemplo del Premio Fomentor de 1961 y de la temprana circulación internacional de las traducciones de Borges efectuadas por Caillois ilustra un fenómeno bastante más amplio y general que se desarrolla a partir de los sesenta y que sigue existiendo hoy, como parte del rol dominante que idiomas como el francés y el inglés desempeñan en la circulación global de las literaturas extranjeras.

Evidentemente, somos conscientes de que apenas podremos aportar algunas piedras a la construcción de un área de investigación cuya edificación exigirá el trabajo no de uno sino de varios equipos en el tiempo. Pero al mismo tiempo un proyecto así nos parece necesario para aportarle una dimensión histórica a un fenómeno que hasta ahora ha sido poco y mal entendido, y para ponerle fin al mito de la transparencia en los proceso circulación de autores, obras y literaturas a nivel local y global.



## OBRAS CITADAS

Berman, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1990. Impreso.

Bourdieu, Pierre. *Les règles de l'art. Genèse et structure du champs littéraire*. Paris: Seuil, 1992. Impreso.

Brunel, Pierre, ed. *Paris et le phénomène des capitales littéraires*. Paris: Presses Universitaires de la Sorbonne, 1984. Impreso.

Canseco-Jerez, Alejandro. *Les stratégies des écrivains des Amériques pour faire connaître leurs œuvres en France*. Metz: Editions CET, 2001. Impreso.

Carvalho, Fernando, ed. *L'Amérique latine et la Nouvelle Revue Française 1920-2000*. Paris: Gallimard, 2001. Impreso.

Casanova, Pascale. *La République Mondiale des Lettres*. Paris: Seuil, 1999. Impreso. Chartier, Roger. *Histoire de l'édition française*. Paris: Fayard, 1989-1991. Impreso.

Damrosch, David. *What is World Literature?* Londres/Nueva York: Princeton University Press, 2003. Impreso.

Dosse, François. *Les hommes de l'ombre*. Paris: Perrin, 2014. Impreso.

Even-Zohar, Ithamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Eds. James S Holmes, José Lambert y Raymond van den Broeck. Leuven: Acco, 1978. 117-127. Impreso.

Fell, Claude. "La Croix du Sud, tremplin de la littérature latino-américaine en France." *Rio de la Plata* n° 13-14 (1992): 24-37. Impreso.

Guerrero, Gustavo. "Nota sobre Gallimard y la literatura Latinoamericana." *Cuadernos Hispanoamericanos* n° 652 (2004): 78-79. Impreso.

Hage, Julien. "Les littératures francophones d'Afrique noire à la conquête de l'édition française (1914-1974)." *Gradhiva, Revue d'anthropologie et d'histoire des arts* (2009): 80-105. Impreso.

Hoyos, Hector. *Beyond Bolaño: The Global Latin American Novel*. Nueva York/Londres: Columbia University Press, 2013. Impreso.

Jones, Julie. *A Common Place: The Representation of Paris in Spanish American Fiction*. Lewisburg: Buckwell University Press, 1998. Impreso.

Louis, Annick. "Étoiles d'un ciel étranger: Roger Caillois et l'Amérique latine." *Littératures* n° 170 (2013): 86-99. Impreso.

Maurice, Jacques y Marie-Claire Zimmermann, eds. *Paris y el mundo ibérico e iberoamericano, Actas del XXVIII Congreso de la SHF*. Paris: Presse Universitaires de Nanterre, 1998. Impreso.



Molloy, Sylvia. *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle*. París: PUF, 1972. Impreso.

Moretti, Franco. "Conjectures on World Literature." *New Left Review* n° 1, Ene. (2000): 34-57. Impreso.

Müller, Gesine y Dunia Gras, eds. *América Latina y la literatura mundial. Mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*. Madrid: Iberoamericana, 2015. Impreso.

Ouvry-Vial, B. "L'acte editorial: vers une théorie du geste." *Communitation et langages* n° 154 (2007): 72-73. Impreso.

Pera, Cristobal. *Modernistas en París: el mito de París en la prosa modernista hispanoamericana*. Berna: Peter Lang, 1997. Impreso.

Sánchez-Prado, Ignacio, ed. *América Latina en la literatura mundial*. Pittsburg: IILL, 2006. Impreso.

Sapiro, Gisèle. "L'importation de la littérature hébraïque en France." *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* n° 144 (2002): 80-98. Impreso.

Siskind, Mariano. *Cosmopolitan Desires: Global Modernity and World Literature in Latin America*. Evanston: Northwestern University Press, 2014. Impreso.

Schwartz, Marcy E. *Writing Paris, Urban Topographies of Desire in Contemporary Latin American Fiction*. Albany: State University of New York Press, 1999. Impreso.

Weiss, Jasón. *The Lights of Home, a Century of Latin American Writers in Paris*. Nueva York/Londres: Routledge, 2003. Impreso.